

語彙的多様性と歴史的変遷

－ Eclair と Pomme de terre －

川口 裕司



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

フランス語学会談話会 於早稲田大学 平成29(2017)年7月22日

背景

科学研究費補助金 基盤研究B 16H03415, 2016-2019年

語史再構における言語地理学的解釈の再検討 —類型的定式化の試み—

研究代表者 岩田 礼(金沢大学:中国語)

研究分担者 大西 拓一郎(国立国語研究所:日本語)

中井 精一(富山大学:日本語)

川口 裕司(東京外国語大学:フランス語)

本研究は, JSPS科研費 16H03415 の助成を受けた。

內容

1. Eclair

1. 1. 歷史的變遷

1. 2. 語彙的多樣性

2. Pomme de terre

2. 1. 歷史的變遷

2. 2. 語彙的多樣性

1. Eclair

1.1. 歴史的変遷

Karl Göhri (1912)

三要素

- ・視覚的: 光
- ・運動的: 落下
- ・音響的: 音



	視覚的	運動的	音響的
ラテン語	fulgur	fulmen	tonitorus
フランス語	éclair	foudre	tonnerre

西ヨーロッパの諸言語では、しばしばfoudreは中間的で、fulgur/tonitorusの対立になる。
(Goeman et al. (1988) p.15-16.

Chanson de Roland

Orez i ad de **tuneire** e de vent,
Pluies e gresilz desmesurement;
Chiedent i **fuildres** e menu e suvent,
E terremoete ço i ad veirement.

(Ms d'Oxford, MOIGNET 1969, v.1424-1427)

雷鳴轟き渡り、颶風にわかに起り、
雨霰車軸の如く、
落雷しきりに起りて、
大地まさに震動す。

(『フランス中世文学集 I 』, 白水社, p.70)

Yvain ou Le Chevalier au lion Chrestien de Troyes

(...) Que lors vi le ciel si derot,
Que de plus de quatorze parz
Me feroit es iauz li **esparz**, (...)
Tant fu li tans pesmes et forz,
Que çant foiz cuidai estre morz
Des **foudres**, qu'antor moi cheoient,

(vs.439-447, v.395-403)

忽ち空が荒れ狂い、至るところから稲妻が襲って、
私の目を打ちました、(...) まわりに落ちる雷で(...)
死ぬのではないかと幾度も思いました。

(『クレティアン・ド・トロワ『獅子の騎士』, 平凡社, p.22)

Eclair の登場

Tost après vint une nue;
Unc plus grant ne fut veüe,
E pus vint devant le seir
Grant **toneire** e grant **escleir**.

(v.526-9)

Simon de Fresne (1140?-1210?),
Vie de Saint Georges,
B.N.fr.902, éd. Matzke (1903)

すぐ後に、雲は湧きたち；
見たこともない大雲が、
その後、夜半前には
大雷鳴と大稲妻が起きた。



sempres tonne li ciex et trenble,
tonnerres viennent et **esclair**
et touz li troublemenz de l'air;
(v.9618-20)

Roman de Thèbes (1150)

B.N.fr.

すぐ後に、雲は湧きたち；
見たこともない大雲が、
その後、夜半前には
大雷鳴と大稲妻が起きた。

Espart と Eclair (Frantext)

	ESPART		ESCLAIR	
	espart	espartir	esclair	esclairer
古仏語 (-1330)	2	5	1	2
中仏語(1331-1500)	espart (1) espars (3)	0	esclaire (1)	0
ルネッサンス期 (1501-1600)	1 (1522)	0	6	0

espartir, esclairer の tonner, foudroyer との collocation → 意味判断材料
espart は XVe 世紀まで使用 (FEW 7:693s)

Espart 形とその後

語源:

1. FEW 7:683s.

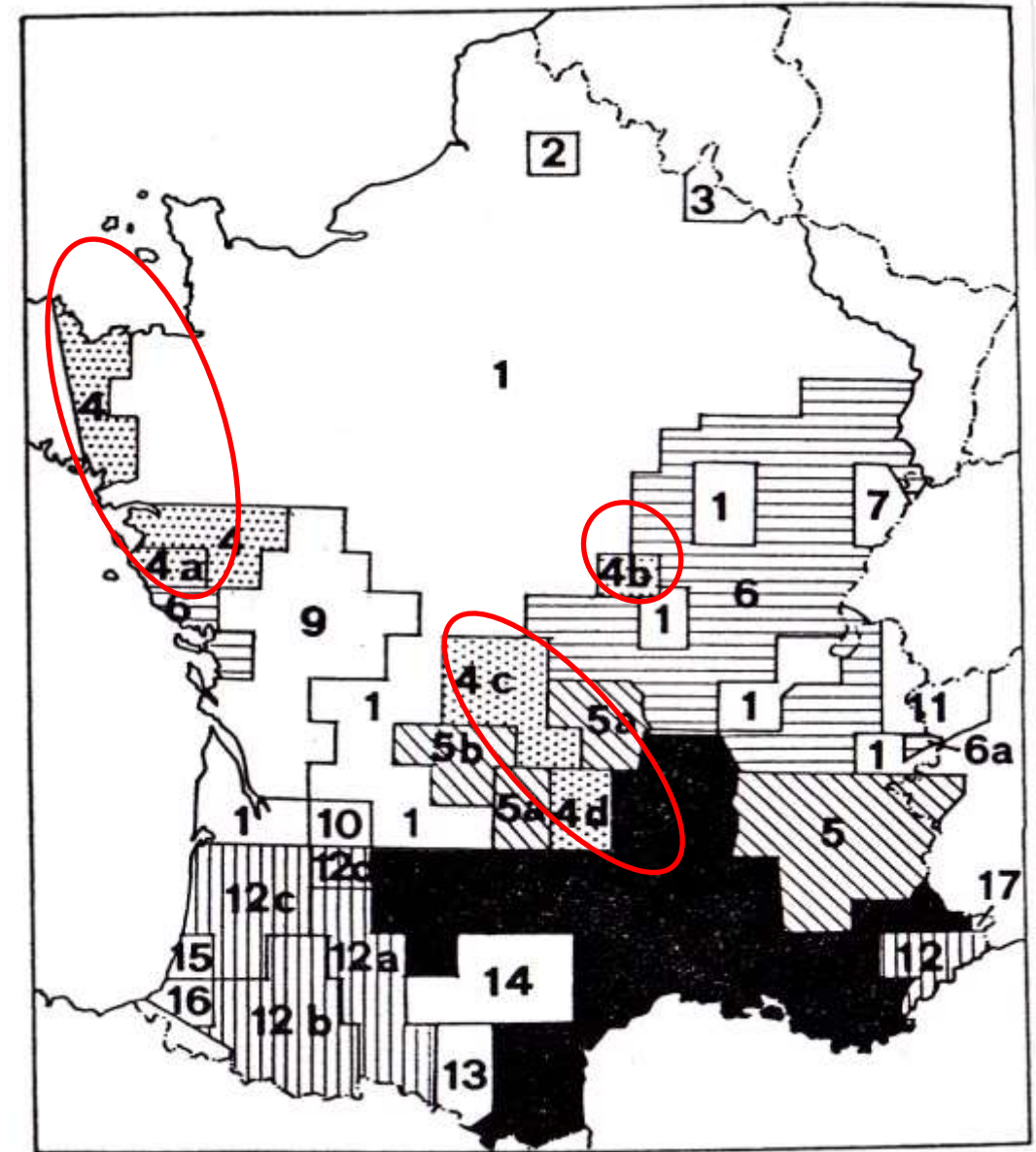
< lat. EX-PARTIRE

2. G. Tuailon (1966)

< gaul. PAR- cf. breton *para* 「輝く」,
地名

Tuailon (1983) の分布図

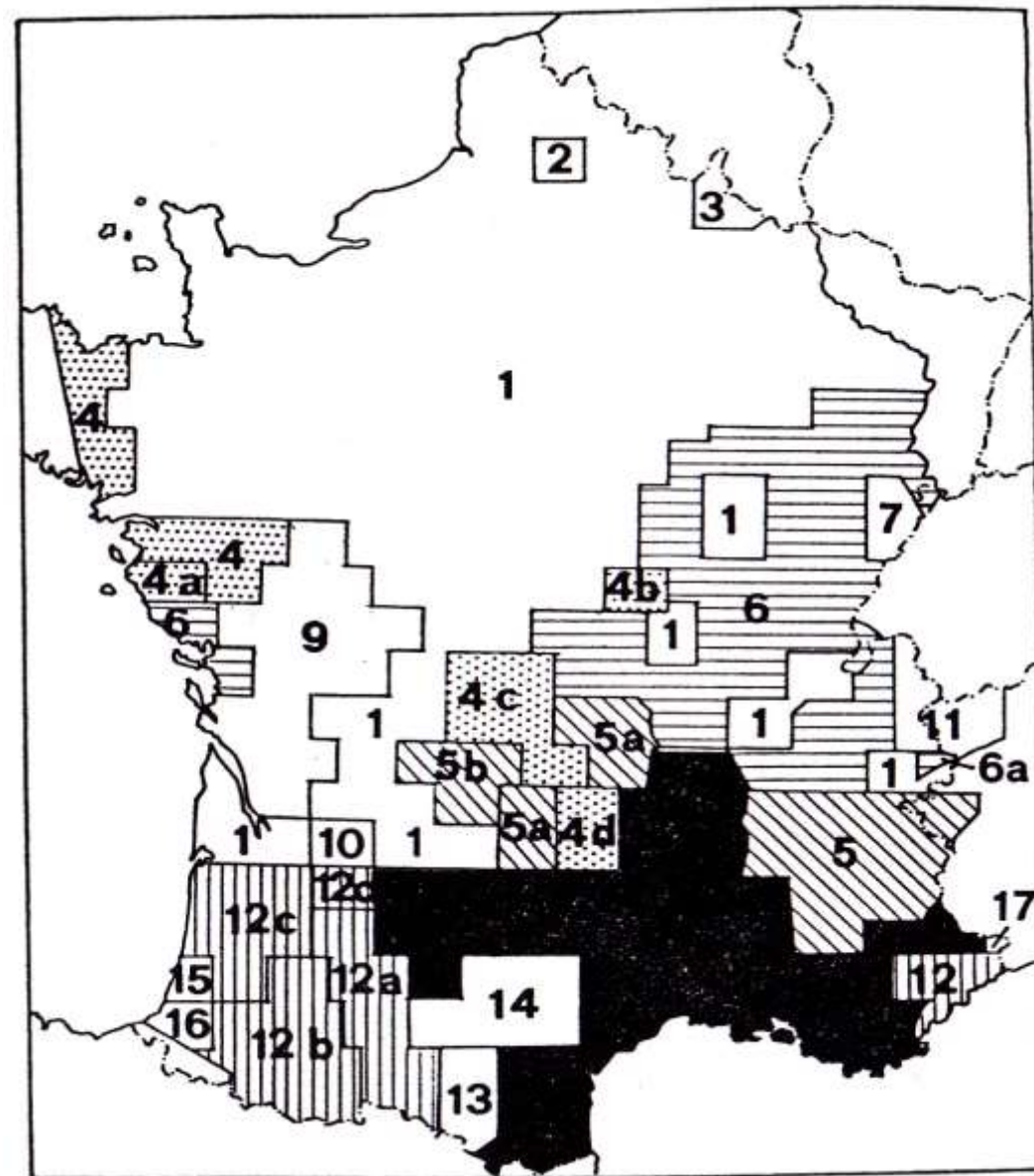
周圏分布



Tuailon (1983) p.3.

1. 2. 語彙的多樣性

1. éclair 2. [eklit] 3. allumoir
4. [epar] 類
5. [elyse] 類 6. [elydo] 7. [elyz]
8. [eglaus] 9. [elwaz]
10. [lygre] 11. [tsalo]
12. [lamp] 類
13. [dalfi] 14. [belet]
15. [huzil] 16. [jœmis]
17. [stralykœ]



2. Pomme de terre

2.1. 歴史的変遷



フランスにおけるジャガイモ

1526 スペインのAvilaで栽培開始

16世紀 Olivier de Serreにより知られていた(一説には**キクイモ**)

イタリアで豚の飼料

Turgot (1727-81)による有用性の指摘

イタリア経由でFranche-Comté地方とドイツへ

Antoine-Augustin Parmentier (1737-1813)

7年戦争中に捕虜となりジャガイモを食す

フランスで飼料として一般化したのは1870年以降

2.2. 語彙的多様性

Leo Spitzer (1921)

3 系統の主要語形

1. patate 系 (海運地の西海岸)

2. pomme de terre 系

Parisから伝播

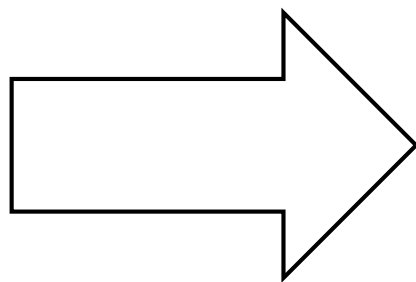
3. truffe 系

3.1. tartoufle- : ドイツ語

or イタリア語 < 伊 tartuffoli

3.2 truff(l)e- : 翻訳形

3.3 trük- : ジャガイモのない



Dauzat (1922)

1. patata系 : Gascogne,
patato 西部Normandie

2. pomme de terre系 :
Parisから伝播

3. tartuffola系 : truffe
南東部からAuvergneまで

4. Grundbirn系 :
東部のライン河域

5. Kartoffel系 :
ロマンス語圏スイス

Bruneau (1932)

ALFのpomme de terreの地図は最も不明瞭で謎の多い地図 (p.57)

pomme de terre

Saint-Dizier (Champagne)で栽培されpomme de terre初出(1754)

キクイモとの混同 (1764年Lorraineでの不作)

1772年 Parmentierによりキクイモに勝利

crompire, crompire 系 < 独 Grundbirne

Bruneau によると**キクイモ** cf. 独(方言) Grumbeere

canada 系

canada はジャガイモではなくキクイモ.



König (1978) p.206

キクイモとジャガイモ



1605 探検家Samuel de Champlainがカナダで発見

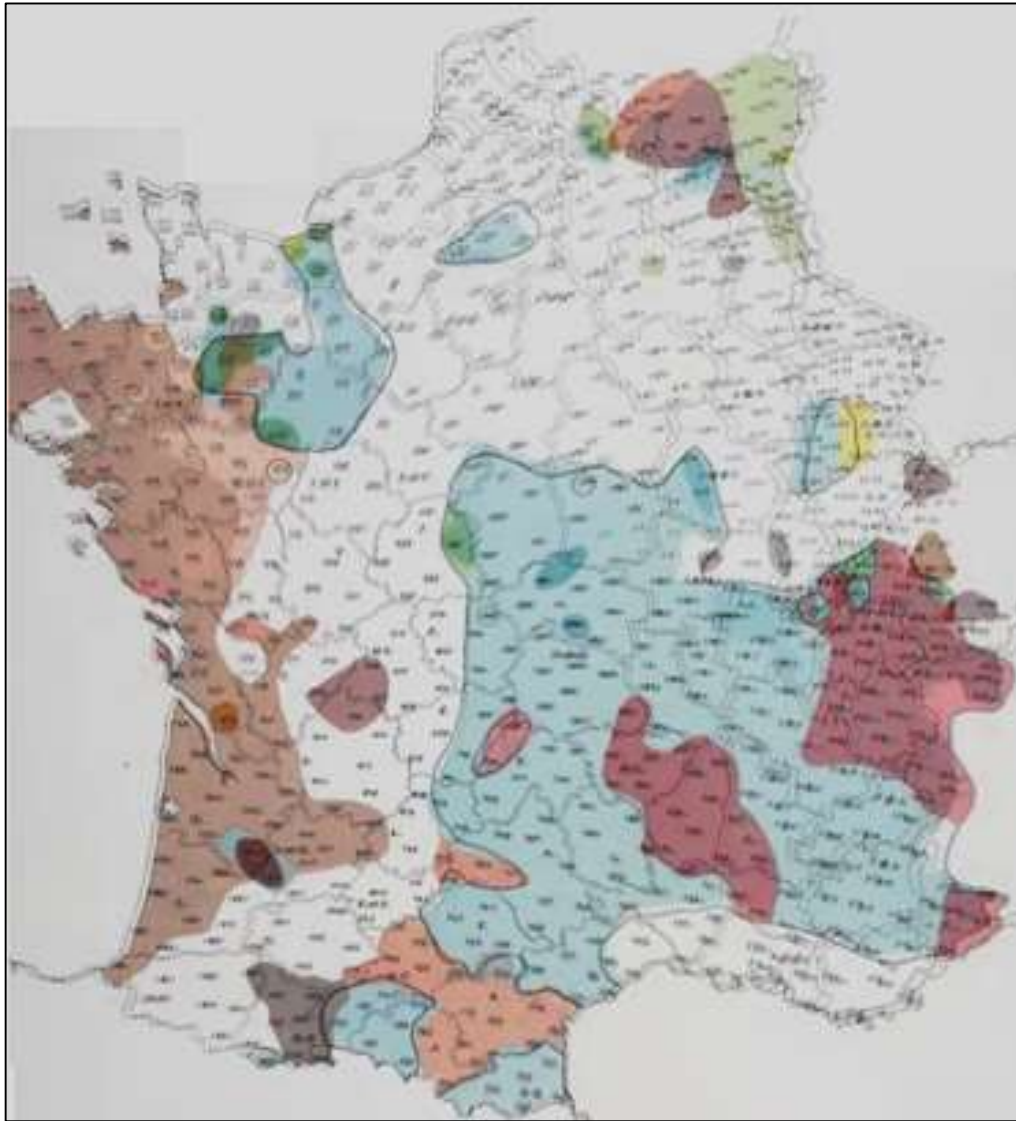
1702 栽培が用意でヨーロッパに定着. poire de terreと記載

第2次大戦時に食料として消費

語源

ブラジルの部族Tupinambasのフランス名

語彙的多様性(まとめ)



1. patate 系
2. patano 系
3. pomme de terre 系
4. truffe 系
5. tartoufle 系
6. trük, truffe 系
7. crompire 系
8. canada

Spitzer (1921), Dauzat (1922), Bruneau (1932) のデータを重ねた。

Références

- BRUN-TRIGAUD Guylaine, Yves LE BERRE et Jean LE DÛ (2005). *Lectures de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et Edmont Du temps dans l'espace*, Editions du Comité des travaux historiques et scientifiques (CTHS).
- BRUNEAU Charles (1932). "Les noms de la pomme de terre en Belgique romane", *Études de dialectologie romane dédiées à la mémoire de Charles GRANDGAGNAGE*, Slatkine, 57-78.
- BROZOVIC Dalibor et al. (1988). *Atlas Linguarum Europae*, Vol.I, carte 31 <<éclair>>, Assen/Maastricht.
- DAUZAT Albert (1922). *La géographie linguistique*, Ernst Flammarion.
- GILLIÉRON Jules et Edmont Edmond (1902-1910). *Atlas linguistique de France*, Paris
- GOEMAN A.C.M., HOGERHEIJDE H. et MEERTENS P.J. (1988). "Tonnerre, foudre, éclair", in: *Atlas Linguarum Europae*, Vol.I- Commentaires, Assen/Maastricht:3-78
- GÖHRI KARL (1912). *Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Gallo-romanischen. Eine onomasiologische Studie*, Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde, Universität Zürich, Hamburg.
- KAWAGUCHI Yuji (1998). "Eclair dans les dialectes du Nord-Est de la France", *Vox Romanica* 57, 138-155.
- KÖNIG Werner (1978) *dtv-Atlas zur deutschen Sprache Tafeln und Texte*, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv).
- SPITZER Leo (1921). "Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Französischen", *Wörter und Sachen* IV, 122-165.
- TUAILLON Gaston (1983) "L'Atlas Linguarum Europae: "Eclair"", in: *Dialectologie, histoire et folklore. Mélanges offerts à Ernest Schüle pour son 70ème anniversaire*, Bern:1-12

Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>

Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi) : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

ご清聴ありがとうございました。